

**COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE
POUR LA NOUVELLE LIGNE FERROVIAIRE
LYON-TURIN**

53^{ème} réunion du 2 mars 2016

La Commission intergouvernementale pour la nouvelle ligne ferroviaire Lyon-Turin a tenu sa 53^{ème} réunion le 2 mars 2016 par audioconférence, la partie française étant réunie au MEEM, Tour Sequoia, La Défense, et la partie italienne au ministère des transports à Rome.

Étaient présents :

- pour la délégation française :

M. Louis BESSON, président de la CIG,

Membres titulaires :

M. Christophe SAINTILLAN, directeur des infrastructures de transport, ministère de l'Environnement, de l'Énergie et de la Mer, MEEM,

M. Vincent CHIP, ministère des Finances et des Comptes Publics, MFCP,

Membres suppléants :

M. Denis LABBE, préfet de la Savoie, ministère de l'Intérieur,

Mme Marine ALEGRE, ministère des Affaires Étrangères et du développement international, MAEDI,

M. Mehdi AOUAT, ministère des Finances et des Comptes Publics, MFCP,

Mme Carole GOSTNER, ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique, MEIN,

Membres associés :

Mme Anne-Lise HOUDANT, chargée de mission - préfecture de Savoie

Comités et groupes de travail :

M. Claude GRESSIER, délégué interministériel au projet Lyon-Turin - MEEM,

**COMMISSIONE INTERGOVERNATIVA
PER LA NUOVA LINEA FERROVIARIA
TORINO-LIONE**

Cinquantatresima riunione, 2 marzo 2016

La Commissione intergovernativa per la nuova linea ferroviaria Torino-Lione ha tenuto la sua cinquantaduesima riunione il 18 febbraio 2016 al Centro di Conferenze del ministero degli Affari Esteri a Parigi.

Erano presenti:

- per la delegazione francese:

Il presidente della CIG Louis BESSON,

I titolari:

Christophe SAINTILLAN, direttore delle infrastrutture di trasporto, ministero delle infrastrutture di trasporto, ministero dell'Ambiente,

dell'Energia e del Mare, MEEM,

Vincent CHIP, ministero delle finanze e dei conti pubblici, MFCP

Supplenti:

Denis LABBE, prefetto della Savoia, ministero dell'Interno,

Marine ALEGRE, ministero degli Affari Esteri e dello Sviluppo Internazionale, MAEDI,

Mehdi AOUAT, ministero delle Finanze e dei Conti Pubblici, MFCP


CAROLE GOSTNER, ministero dell'Economia, dell'Industria e del Digitale, MEIN

Membri associati :

Anne-Lise HOUDANT, capo missione - prefetto della Savoia

Comitati e gruppi di lavoro:

Claude GRESSIER, delegato interministeriale al progetto Torino-Lione-MEEM

LB 

M. Noël de SAINT-PULGENT, groupe juridique, économique et financier,

M. Eric REBEYROTTE, chef de la délégation française du comité de sécurité,

M. Christian MAISONNIER, comité de sécurité,

M. François CANDIOTTI, secrétaire du groupe de travail report modal,

Secrétariat général :

M. Jean-Pierre GARINO, secrétaire général, MEEM,

M. Nicolas SPRONI, secrétaire général adjoint, MEEM,

- pour la délégation italienne :

M. Paolo FOIETTA, président de la délégation italienne de la CIG,

Membres titulaires :

Mme Maria Margherita MIGLIACCIO, ministère des Infrastructures et des Transports, MIT,

M. Giampaolo BOLOGNA, ministère de l'Économie et des Finances, MEF

Membres suppléants :

M. Pasquale D'AVINO, ministère des Affaires Étrangères, MAE,

M. Carlo DI GIANFRANCESCO, ministère de l'Environnement et de la Protection du Territoire et de la Mer, MATTM,

Membres associés :

M. Francesco BALOCCO, assesseur aux transports de la Région Piémont,

Secrétariat général :

M. Fabio PASQUALI, secrétaire général, MIT.

- Invités :

M. Hubert Du MESNIL, président de TELT,

Mme Marie-Pierre CORDIER, directrice juridique de TELT,

Mme Delphine CROIZIER, chef de cabinet du président de TELT

M. Alain CHABERT, directeur général adjoint France de TELT

M. Maurizio GATTO, préfecture de Turin,

Noël de SAINT-PULGENT, gruppo giuridico, economico e finanziario,

Eric REBEYROTTE capo della delegazione francese del comitato sicurezza,

Christian MAISONNIER, comitato di sicurezza,

François CANDIOTTI, segretario del gruppo di lavoro trasferimento modale,

Segretariato generale:

Jean-Pierre GARINO, segretario generale, MEEM,

Nicolas SPRONI, vice-segretario generale, MEEM,

- per la delegazione italiana:

Il presidente della delegazione italiana della CIG, Paolo FOIETTA,

Titolari :

Maria Margherita MIGLIACCIO, ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, MIT,

Giampaolo BOLOGNA, ministero dell'Economia e delle Finanze, MEF,

Supplenti :

Pasquale D'AVINO, ministero degli Affari Esteri, MAE,

Carlo DI GIANFRANCESCO, ministero dell'Ambiente e della Protezione del Territorio e del Mare, MATTM,

Membri associati:

Francesco BALOCCO, assessore ai trasporti della Regione Piemonte,

Segretariato generale:

Fabio PASQUALI, segretario generale, MIT.

- Invitati:

Il presidente di TELT Hubert Du MESNIL

Marie-Pierre CORDIER, direttrice giuridica di TELT,

Delphine CROIZIER, capo di gabinetto del presidente di TELT .

Il vice-direttore Francia di TELT Alain CHABERT

Maurizio GATTO, prefettura di Torino,

M. Francesco LEONE, Conseiller Economique, ambassade d'Italie,
M. Mario VIRANO, directeur général de TELT.

* * *
Ordre du jour

1. *Approbation de l'ordre du jour ;*
2. *Protocole additionnel – Coût certifié – coût prévisionnel à terminaison- application de l'art. 18 de l'accord du 30 janvier 2012 ;*
3. *Protocole additionnel – Lutte contre les infiltrations mafieuses*
4. *Projet de déclaration au Sommet de Venise le 8 mars 2016*
5. *Annexe : projet de déclaration conjointe*

* * *

Cette CIG vient dans la continuité de celle du 18 février 2016 et a été précédée d'une audioconférence de travail le 26 février.

Introduction de la réunion

Monsieur BESSON souhaite la bienvenue à la délégation italienne et rappelle que cette CIG a pour premier objectif de proposer aux gouvernements français et italien, une rédaction du protocole additionnel comme prévu à l'article 3 de l'accord du 24 février 2015, dans la perspective du sommet de Venise du 8 mars 2016. Ce protocole additionnel a par ailleurs vocation à intégrer un article faisant référence à la lutte contre les infiltrations mafieuses et à l'élaboration rapide d'un règlement des contrats d'une extrême rigueur.

Protocole additionnel – Coût certifié – coût prévisionnel à terminaison- application de l'art. 18 de l'accord du 30 janvier 2012

Les deux délégations sont d'accord pour retenir la fourchette haute proposée par le certificateur, soit 8300 millions d'Euros, valeur janvier 2012.

Francesco LEONE, consigliere economico, ambasciata d'Italia,
Mario VIRANO, direttore di TELT,

* * *
Ordine del giorno

1. *Approvazione dell'ordine del giorno;*
2. *Protocollo addizionale – Costo certificato – costo previsionale a termine-applicazione dell'art. 18 dell'accordo del 30 gennaio 2012 ;*
3. *Protocollo addizionale – Contrasto alle infiltrazioni mafiose*
4. *Progetto di dichiarazione al Vertice di Venezia dell'8 marzo 2016*
5. *Allegato: bozza di dichiarazione congiunta*

* * *

Questa CIG è il seguito della riunione tenutasi il 18 febbraio 2016 preceduta da un'audioconferenza di lavoro il 26 febbraio.

Apertura della riunione

Il presidente BESSON porge il benvenuto alla delegazione italiana e ricorda che questa riunione della CIG ha come primo obiettivo di proporre ai governi italiani e francesi una stesura del protocollo addizionale come previsto dall'articolo 3 dell'accordo del 24 febbraio 2015, in vista del vertice di Venezia dell'8 marzo 2016. Questo protocollo addizionale conterrà, tra l'altro, un articolo che fa riferimento al contrasto alle infiltrazioni mafiose e alla stesura di un regolamento dei contratti molto rigoroso.

Protocollo addizionale – Costo certificato – costo previsionale a termine-applicazione dell'articolo 18 dell'accordo del 30 gennaio 2012

Le due delegazioni sono d'accordo nella scelta della forbice alta proposta dal certificateur, ossia 8300 milioni di euro, valore gennaio

LB PP

M. FOIETTA remercie la délégation française d'avoir accepté l'inversion des articles 2.2 et 2.3, c'est-à-dire d'avoir compris l'importance que revêt en Italie la référence à un taux annuel de 1,5 % défini dans le cadre du CIPE, pour l'estimation du coût prévisionnel à terminaison. M. FOIETTA accepte toutefois, au nom de la délégation italienne, le principe d'une vérification annuelle de la réalité de ce taux prévisionnel sur la base du suivi de l'évolution d'un index de référence spécifique au projet tel que défini en annexe. Il valide également cette annexe.

L'article 2 du protocole additionnel est approuvé.

Protocole additionnel – Lutte contre les infiltrations mafieuses

M. SAINTILLAN confirme que, sur un plan politique, le projet s'inscrit dans une volonté résolue de lutter contre la mafia. Le ministre Vidalies considère que c'est un élément essentiel du projet. Il faut trouver comment adapter en France des dispositions législatives qui s'appliquent en Italie. Il souligne que les directions juridiques des ministères concernés (Transports, Finances, Intérieur, Affaires Étrangères et Justice) ont été mobilisées et qu'une première réunion de travail s'est tenue le 24 février.

M. FOIETTA souligne qu'une réunion de travail juridique s'est tenue le matin même et qu'elle associe les experts juridiques des ministères italiens de l'Intérieur, des Affaires Étrangères, M. GATTO, vice-préfet, et deux autres représentants du gouvernement italien.

Une discussion s'ouvre ensuite sur certaines formulations de rédaction concernant la référence aux dispositions législatives des deux pays. Les deux présidents se mettent finalement d'accord sur la formulation suivante :

« s'inspirer des dispositions législatives des deux pays les plus pertinentes en la matière, et notamment de celles prévues en droit italien, vu leur compatibilité avec le droit communautaire, pour exclure les entreprises susceptibles d'être affectées par quelque pratique mafieuse que ce soit ; ».

2012.

Il presidente FOIETTA ringrazia la delegazione francese di aver accettato l'inversione degli articoli 2.2 e 2.3, ossia di aver capito l'importanza che rappresenta per l'Italia il riferimento ad un tasso annuo dell'1,5 % definito nell'ambito del CIPE, per la stima del costo preventivo a termine. Il presidente FOIETTA accetta tuttavia, a nome della delegazione italiana, il principio di una verifica annua della realtà di questo tasso previsionale sulla base dell'evoluzione dell'indice di riferimento specifico al progetto come definito in allegato. Convalida ugualmente questo allegato.

Viene approvato l'articolo 2 del protocollo addizionale.

Protocollo addizionale – Contrasto alle infiltrazioni mafiose

Christophe SAINTILLAN conferma che, dal punto di vista politico, il progetto segue perfettamente la volontà e la determinazione nel contrasto alla mafia. Il ministro Vidalies considera che si tratta di un elemento essenziale per il progetto. Bisogna vedere come adattare in Francia le disposizioni legislative che si applicano in Italia. Sottolinea che le direzioni giuridiche dei ministeri interessati (Trasporti, Finanze, Interno, Affari esteri e Giustizia) hanno iniziato a lavorare e che il 24 febbraio si è svolta una prima riunione.

Il presidente FOIETTA ricorda che, la mattina stessa, si è tenuta una riunione di lavoro giuridico con la partecipazione degli esperti giuridici dei ministeri italiani dell'Interno, degli Affari esteri, il vice-prefetto GATTO e altri due rappresentanti del governo italiano.

Viene poi aperta una discussione su alcuni passaggi del documento che riguardano le misure giuridiche in ognuno dei paesi. I due presidenti danno il proprio assenso per la seguente stesura:

« trarre ispirazione dai provvedimenti giuridici più pertinenti in materia, in ognuno dei due paesi, e in particolare quelli previsti dall'ordinamento italiano, verificandone la compatibilità con il diritto comunitario, per escludere le imprese che potrebbero essere oggetto di qualunque tipo di pratica mafiosa ; ».

LB

L'article 3 est approuvé.

M. VIRANO rappelle l'urgence de la validation d'un règlement des contrats car le lancement des travaux définitifs est lié à la ratification de l'accord et cette ratification au règlement des contrats.

M. BESSON informe la délégation italienne que M. VIDALIES a mesuré l'importance du groupe de travail juridique et a sollicité la nomination d'un membre du Conseil d'État pour coordonner les travaux de la partie française.

M. FOIETTA lui répond que la délégation italienne sera équivalente dans sa composition à la délégation française et qu'elle sera communiquée prochainement.

Le projet de protocole additionnel finalisé par la CIG et qui sera soumis aux deux Gouvernements est annexé à ce compte-rendu.

Projet de déclaration au Sommet de Venise le 8 mars 2016

Un projet de déclaration conjointe est examiné ensuite par les deux délégations qui se mettent d'accord sur un projet final.

Le projet de déclaration finalisé par la CIG et qui sera soumis aux deux Gouvernements est annexé à ce compte-rendu.

Prochaine réunion.

Une nouvelle réunion de la CIG sera nécessaire dans un délai maximum de trois mois pour valider le projet de règlement des contrats avant transmission au Parlement conjointement avec l'accord du 24 février 2015 et le protocole additionnel.

L'articolo 3 è approvato.

Mario VIRANO ricorda l'urgenza della convalida di un regolamento dei contratti poichè l'avvio dei lavori definitivi è legato alla ratifica dell'accordo e questa ratifica al regolamento dei contratti.

Il presidente BESSON informa la delegazione italiana che il ministro VIDALIES ha bene in mente l'importanza del gruppo di lavoro giuridico e ha chiesto la nomina di un rappresentante del Consiglio di Stato per coordinare i lavori della controparte francese.

Il presidente FOIETTA risponde che la delegazione italiana sarà composta in modo equivalente a quella francese e il nome dei rappresentanti sarà comunicato entro breve tempo.

La bozza di protocollo addizionale finalizzato dalla CIG che sarà presentata ai due governi è allegata a questo resoconto.

Bozza di dichiarazione al vertice di Venezia dell'8 marzo 2016

Le due delegazioni esaminano una bozza di dichiarazione congiunta per trovare un accordo finale.

A questo resoconto è allegata la bozza di dichiarazione approvata dalla CIG che sarà presentata ai due governi.

Prossima riunione.

Entro massimo tre mesi si dovrà necessario indire una nuova riunione della CIG allo scopo di convalidare la bozza di regolamento dei contratti prima di trasmetterlo al parlamento insieme all'accordo del 24 febbraio 2015 e al protocollo addizionale.

25



Annexe

**Section transfrontalière du projet ferroviaire Lyon-Turin
Sommet du 8 mars 2016 à Venise**

Projet de déclaration conjointe

La France et l'Italie se félicitent de la signature, ce jour, du protocole additionnel à l'Accord du 24 février 2015, par lequel les deux pays ont décidé de lancer les travaux définitifs de la section transfrontalière de la ligne nouvelle du projet ferroviaire Lyon-Turin.

La France et l'Italie saisissent cette occasion pour réaffirmer leur détermination à lutter avec la plus grande fermeté contre la criminalité organisée et à prévenir les risques d'infiltrations mafieuses dans le cadre de la passation et de l'exécution des contrats relatifs à la réalisation de l'important chantier que représente la section transfrontalière.

Dans ce contexte, la France et l'Italie conviennent de la nécessité de doter le Promoteur public d'un règlement des contrats qui s'inspirera des dispositions nationales les plus pertinentes en la matière, et notamment de celles prévues en droit italien, compatibles avec le droit communautaire, pour l'exclusion de toute entreprise susceptible d'être affectée par des pratiques mafieuses.

A cette fin, la France et l'Italie décident de la mise en place d'un groupe de travail au sein de la Commission intergouvernementale qui devra, dans un délai maximal de trois mois, identifier les dispositions qui seront intégrées au règlement des contrats de travaux du Promoteur public (Tunnel Euralpin Lyon-Turin SAS), chargé de la réalisation de la section transfrontalière. Ce groupe de travail réunira les services compétents des ministères de nos deux pays, leurs directions juridiques ainsi que des experts, en tant que de besoin, autour du même objectif de faire du projet Lyon-Turin le premier chantier européen transfrontalier dont les marchés sont soumis à des dispositions particulièrement exigeantes, visant à lutter contre les infiltrations mafieuses.

La France et l'Italie s'engagent à présenter dans les plus brefs délais à leurs Parlements, pour ratification, l'ensemble formé par l'Accord conclu le 24 février 2015 et son Protocole additionnel signé ce jour, auquel ils annexeront le règlement des contrats que leur proposera la Commission intergouvernementale

**Sezione transfrontaliera del progetto ferroviario Torino-Lione
Vertice dell' 8 marzo 2016 a Venezia**

Bozza di dichiarazione congiunta

L'Italia e la Francia si rallegrano di aver firmato in data odierna il protocollo addizionale dell'Accordo del 24 febbraio 2015 con il quale i due paesi decidono di avviare i lavori definitivi della sezione transfrontaliera della nuova linea del progetto ferroviario Torino-Lione.

In quest'occasione l'Italia e la Francia riaffermano la loro determinazione nel contrastare con la più grande fermezza la criminalità organizzata e avvalorano il loro impegno nella prevenzione dei rischi legati ad eventuali infiltrazioni mafiose nell'ambito della stipulazione e dell'esecuzione dei contratti legati agli importanti cantieri che saranno aperti sulla sezione transfrontaliera.

In tale contesto, l'Italia e la Francia sono unanimi nell'esprimere l'esigenza di dotare il Promotore pubblico di un regolamento dei contratti orientato dalle normative nazionali più appropriate in tal senso e, in particolare da tutte quelle norme previste nell'ordinamento giuridico italiano, compatibili con il diritto comunitario, volte ad escludere ogni impresa che potrebbe essere interessata da pratiche mafiose.

Per perseguire tale intento, l'Italia e la Francia hanno deciso di creare un gruppo di lavoro nell'ambito della Commissione governativa che dovrà, entro tre mesi al massimo, individuare la normativa da includere nel regolamento dei contratti di lavoro del Promotore pubblico (Tunnel Euralpin Lyon Turin SAS), incaricato della realizzazione della sezione transfrontaliera. Il suddetto gruppo di lavoro riunirà i servizi competenti dei ministeri dei nostri paesi, le loro direzioni giuridiche e alcuni esperti, qualora necessario, intorno ad uno stesso obiettivo di fare del progetto Torino-Lione il primo cantiere europeo transfrontaliero di cui i contratti sono soggetti a delle disposizioni particolarmente esigenti, che si prefiggono a contrastare le infiltrazioni mafiose.

L'Italia e la Francia s'impegnano a presentare, entro breve tempo, ai loro rispettivi parlamenti, per ratifica, l'Accordo concluso il 24 febbraio 2015 con il Protocollo addizionale afferente firmato in data odierna, a cui viene ad aggiungersi il regolamento dei contratti proposto dalla Commissione intergovernativa.

23 

Protocole additionnel

entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République italienne

**à l'Accord du 24 février 2015 pour l'engagement
des travaux définitifs de la section transfrontalière
de la nouvelle ligne ferroviaire
Lyon Turin**

Protocollo addizionale

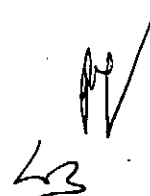
entre

Il Governo della Repubblica francese

e

Il Governo della Repubblica italiana

**all'Accordo del 24 febbraio 2015 per l'avvio dei
lavori definitivi
della sezione transfrontaliera della nuova linea
ferroviaria
Lione - Torino**



<p>Le Gouvernement de la République française</p> <p>et</p> <p>le Gouvernement de la République italienne</p> <p>Ci-après désignés « les Parties »,</p> <p>Vu la directive 2014/23/UE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2014 sur l'attribution de contrats de concession,</p> <p>Vu la directive 2014/25/UE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2014 relative à la passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux,</p> <p>Vu le règlement UE n°1316/2013 du Parlement européen et du Conseil du 11 décembre 2013 établissant le Mécanisme pour l'interconnexion en Europe,</p> <p>Vu l'Accord signé le 15 janvier 1996 à Paris, relatif à la création de la Commission intergouvernementale pour la préparation de la réalisation d'une nouvelle liaison ferroviaire entre Lyon et Turin,</p> <p>Vu l'Accord signé le 29 janvier 2001 à Turin pour la réalisation d'une nouvelle ligne ferroviaire Lyon-Turin, et notamment son article 4, ci-après « l'Accord du 29 janvier 2001 »,</p> <p>Vu l'Accord signé le 3 décembre 2004 à Rome pour la prise en compte de la sûreté dans les études de la réalisation d'une nouvelle ligne ferroviaire Lyon-Turin,</p> <p>Vu l'Accord signé le 30 janvier 2012 à Rome pour la réalisation et</p>	<p>Il Governo della Repubblica francese</p> <p>e</p> <p>il Governo della Repubblica italiana</p> <p>qui di seguito designati "le Parti",</p> <p>Vista la direttiva 2014/23/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 sull'aggiudicazione dei contratti di concessione,</p> <p>Vista la direttiva 2014/25/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 sulle procedure d'appalto nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali,</p> <p>Considerato il Regolamento UE n°1316/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio dell'11 dicembre 2013, che istituisce il Meccanismo per collegare l'Europa,</p> <p>Considerato l'Accordo firmato il 15 gennaio 1996 a Parigi, relativo alla costituzione della Commissione intergovernativa per la preparazione della realizzazione di una nuova linea ferroviaria tra Torino e Lione,</p> <p>Considerato l'Accordo firmato il 29 gennaio 2001 a Torino per la realizzazione di una nuova linea ferroviaria Torino-Lione, e segnatamente il suo articolo 4, in seguito "Accordo del 29 gennaio 2001",</p> <p>Considerato l'Accordo firmato il 3 dicembre 2004 a Roma sulla sicurezza negli studi per la realizzazione di una nuova linea ferroviaria Torino-Lione,</p>
---	--

LB

l'exploitation d'une nouvelle ligne ferroviaire Lyon-Turin et notamment le troisième alinéa de l'article 1, ci-après « l'Accord du 30 janvier 2012 »,

Vu l'Accord signé le 24 février 2015 à Paris pour l'engagement des travaux définitifs de la section transfrontalière de la nouvelle ligne ferroviaire Lyon-Turin, ci-après « l'Accord du 24 février 2015 »,

Prenant acte des propositions de la Commission Intergouvernementale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Objet

Conformément à la volonté conjointe des Parties, le présent Protocole additionnel s'entend comme constituant le protocole additionnel par échange de lettres tel que prévu à l'article 3 de l'Accord du 24 février 2015 pour l'engagement des travaux définitifs de la section transfrontalière de la nouvelle ligne ferroviaire Lyon-Turin.

Considerato l'Accordo firmato il 30 gennaio 2012 a Roma per la realizzazione e l'esercizio di una nuova linea ferroviaria Torino-Lione, e segnatamente il terzo comma dell'articolo 1, in seguito "Accordo del 30 gennaio 2012",

Considerato l'Accordo firmato il 24 febbraio 2015 a Parigi per l'avvio dei lavori definitivi della sezione transfrontaliera della nuova linea ferroviaria Torino-Lione, in seguito "Accordo del 24 febbraio 2015",

Prendendo atto delle proposte della Commissione intergovernativa,

Hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo 1

Oggetto

Conformemente alla volontà congiunta delle Parti, il presente Protocollo addizionale è da intendersi come il protocollo addizionale da concludere tramite uno scambio di lettere come previsto all'articolo 3 dell'Accordo del 24 febbraio 2015 per l'avvio dei lavori definitivi della sezione transfrontaliera della nuova linea ferroviaria Torino-Lione.

LB 

Article 2

Coût certifié – Coût prévisionnel à terminaison – Application de l'Article 18 de l'Accord du 30 janvier 2012

2.1. Les Parties fixent à 8 300 millions d'euros le coût de la section transfrontalière de la nouvelle ligne ferroviaire Lyon-Turin, certifié conformément au premier alinéa de l'article 18 de l'Accord du 30 janvier 2012 et exprimé en valeur janvier 2012. Les coûts associés au coût certifié sont précisés au 2. de l'annexe au présent Protocole additionnel.

2.2. Aux fins d'estimation du coût prévisionnel à terminaison, les coûts associés au coût certifié et établis en valeur janvier 2012 sont, à partir de cette date, actualisés sur la base d'un taux annuel de référence de 1,5% ; ce taux est considéré applicable jusqu'à l'achèvement des travaux définitifs.

Cette actualisation fait l'objet d'une vérification annuelle, à partir de 2012 et jusqu'à l'achèvement des travaux, sur la base de l'indice de référence défini au 3. de l'annexe au présent Protocole additionnel, avec l'ajustement final des éventuels écarts relevés.

2.3. Pour la mise en œuvre des dispositions relatives à la répartition des coûts entre les Parties, les dépenses réelles associées au coût certifié sont actualisées à la date de valeur janvier 2012, suivant les modalités prévues au 1. de l'annexe au présent Protocole additionnel.

Conformément au premier alinéa de l'article 18 de l'Accord du 30 Janvier 2012, tant que le montant total des dépenses concernées actualisées à la date de valeur janvier 2012 n'excède pas le coût certifié du projet fixé au 2.1., la clef de répartition des dépenses réelles s'établit à 42,1% pour la Partie française et à 57,9% pour la Partie italienne, déduction faite de la contribution de l'Union européenne et de la part financée par les péages versés par les entreprises ferroviaires ; au-delà

Articolo 2

Costo certificato – Costo previsionale a fine lavori – Applicazione dell'Articolo 18 dell'Accordo del 30 gennaio 2012

2.1. Le Parti assumono il costo di 8.300 milioni di euro della sezione transfrontaliera della nuova linea ferroviaria Torino-Lione, certificato ai sensi del primo comma dell'articolo 18 dell'Accordo del 30 gennaio 2012 ed espresso alla data di valuta gennaio 2012. I costi relativi al costo certificato sono precisati al punto 2. dell'allegato al presente Protocollo addizionale.

2.2. Al fine di stimare il costo previsionale a fine lavori, i costi relativi al costo certificato e stabiliti alla data di valuta gennaio 2012 sono, da tale data, attualizzati sulla base di un tasso annuo di riferimento dell'1,5%, considerato applicabile fino al completamento dei lavori definitivi.

Tale attualizzazione è soggetta a verifica annuale, dal 2012 fino al completamento dei lavori, sulla base dell'indice di riferimento come definito al punto 3. dell'allegato al presente Protocollo addizionale con adeguamento finale degli eventuali scostamenti rilevati.

2.3. Per l'attuazione delle disposizioni relative alla ripartizione dei costi tra le Parti, le spese reali relative al costo certificato sono attualizzate alla data di valuta gennaio 2012, secondo le modalità come definite al punto 1. dell'allegato al presente Protocollo addizionale.

Ai sensi del primo comma dell'articolo 18 dell'Accordo del 30 gennaio 2012, fin quando l'ammontare totale delle suddette spese attualizzate alla data di valuta gennaio 2012 non supera il costo certificato del progetto stabilito al punto 2.1., la chiave di ripartizione delle spese reali è del 57,9% per la Parte italiana e del 42,1% per la Parte francese, al netto del contributo dell'Unione europea e della parte finanziata dai pedaggi versati dalle imprese ferroviarie; oltre tale importo, i costi

LB MP

de ce montant, les coûts sont répartis à parts égales entre la Partie française et la Partie italienne, à l'exception des surcoûts éventuels excédant la limite de 81 millions d'euros retenus pour les travaux d'amélioration de la capacité sur la ligne historique entre Avigliana et Bussoleno, surcoûts qui, conformément au 3ème alinéa de l'article 18 de l'Accord du 30 janvier 2012, sont pris en charge en totalité par la Partie italienne.

Article 3

Prévention des infiltrations mafieuses et lutte contre la criminalité organisée

Dans le prolongement de l'article 2 de l'Accord du 24 février 2015, les Parties s'engagent à coopérer le plus étroitement possible afin de lutter avec la plus grande fermeté contre la criminalité organisée et de prévenir tout risque ou tentative d'infiltration mafieuse dans le cadre de la passation et de l'exécution des contrats relatifs à la réalisation de la section transfrontalière.

Elles chargent la Commission intergouvernementale de travailler à l'élaboration d'un règlement des contrats d'une extrême rigueur sur ce sujet.

Ce dernier devra notamment :

- s'inspirer des dispositions législatives des deux pays les plus pertinentes en la matière, et notamment de celles prévues en droit italien, vu leur compatibilité avec le droit communautaire, pour exclure les entreprises susceptibles d'être affectées par quelque pratique

saranno ripartiti in parti uguali tra la Parte italiana e la Parte francese, tranne per gli eventuali sovracosti riguardanti i lavori di miglioramento della capacità sulla linea storica tra Avigliana e Bussoleno eccedenti il limite di 81 milioni di euro che, conformemente al terzo comma dell'articolo 18 dell'Accordo del 30 gennaio 2012, sono totalmente a carico della Parte italiana.

Articolo 3

Prevenzione delle infiltrazioni mafiose e contrasto della criminalità organizzata

In applicazione dell'articolo 2 dell'Accordo del 24 febbraio 2015, le Parti s'impegnano a cooperare strettamente per contrastare con grande fermezza la criminalità organizzata e prevenire ogni rischio o tentativo d'infiltrazione mafiosa nell'ambito della stipulazione e dell'esecuzione dei contratti relativi alla realizzazione della sezione transfrontaliera.

In tal senso, conferiscono alla Commissione intergovernativa l'incarico di lavorare all'elaborazione di un regolamento dei contratti estremamente rigoroso in materia.

Tale regolamento dovrà in particolare:

- trarre ispirazione dalle più pertinenti legislazioni in materia vigenti in entrambi i paesi, in particolare facendo riferimento alle norme previste nell'ordinamento giuridico italiano, vista la loro compatibilità con il diritto comunitario, volte ad escludere le imprese che potrebbero essere

LB

mafieuse que ce soit ;

- prévoir la mise en place de tous les mécanismes binazionali nécessaires pour permettre la bonne mise en œuvre des règles spécifiques qui auront été arrêtées par le règlement des contrats et pour faciliter la coopération entre les services compétents des deux pays à cette fin.

Ce règlement des contrats sera annexé à l'ensemble formé par l'Accord du 24 février 2015 et par le présent Protocole additionnel, et en fait partie intégrante.

Article 4

Dispositions finales

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel, qui prend effet le premier jour du premier mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

L'Accord du 24 février 2015 et le présent Protocole additionnel entrent en vigueur de façon concomitante et constituent ensemble l'avenant visé par l'article 4 de l'Accord du 29 janvier 2001 pour la réalisation d'une nouvelle ligne ferroviaire Lyon-Turin.

Les dispositions du présent Protocole additionnel priment sur celles des accords du 15 janvier 1996, du 29 janvier 2001, du 30 janvier 2012 et du 24 février 2015 en tant qu'elles leur sont contraires ou s'y substituent.

interessate da qualunque pratica mafiosa;

- prevedere l'attuazione di tutti i meccanismi binazionali necessari per permettere la corretta applicazione delle norme specifiche che saranno state definite dal regolamento dei contratti e per facilitare la cooperazione tra i servizi competenti dei due paesi a questo scopo.

Il suddetto regolamento dei contratti verrà allegato al complesso formato dall'Accordo del 24 febbraio 2015 e dal presente Protocollo addizionale, diventandone parte integrante.

Articolo 4

Disposizioni finali

Ciascuna delle Parti notifica all'altra il completamento delle procedure costituzionali previste per quanto concerne l'entrata in vigore del presente Protocollo addizionale, che prende effetto il primo giorno del primo mese successivo al giorno della ricezione della seconda notifica.

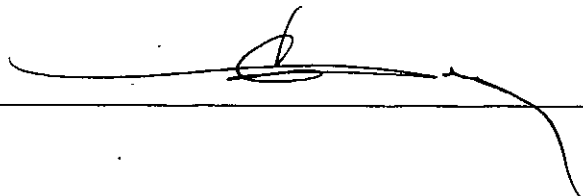
L'Accordo del 24 febbraio 2015 e il presente Protocollo addizionale entrano in vigore in modo concomitante e costituiscono insieme il protocollo addizionale di cui all'articolo 4 dell'Accordo del 29 gennaio 2001 per la realizzazione di una nuova linea ferroviaria Torino-Lione.

Le disposizioni del presente Protocollo addizionale prevalgono su quelle degli accordi del 15 gennaio 1996, del 29 gennaio 2001, del 30 gennaio 2012 e del 24 febbraio 2015 nella misura in cui sono ad esse contrarie o le sostituiscono.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

Fait à _____, le _____, en deux exemplaires, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

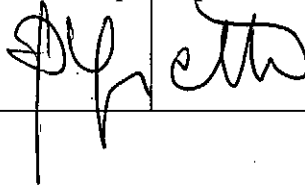
**Pour le Gouvernement
de la République française**



In fede di che, i rappresentanti delle Parti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato il presente Protocollo addizionale e vi hanno apposto il loro sigillo.

Fatto a _____, il _____, in due copie, in lingua italiana e francese, i due testi facenti ugualmente fede.

**Pour le Gouvernement
de la République italienne**



**Per il Governo
della Repubblica francese**